

ПОДХОД К СОЗДАНИЮ МНОГОЯЗЫЧНЫХ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ КОРПУСОВ ВЕБ-ПУБЛИКАЦИЙ

Д.В. Ландэ, В.В. Жигало
Информационный центр «ЭЛВИСТИ»

ПРОБЛЕМАТИКА

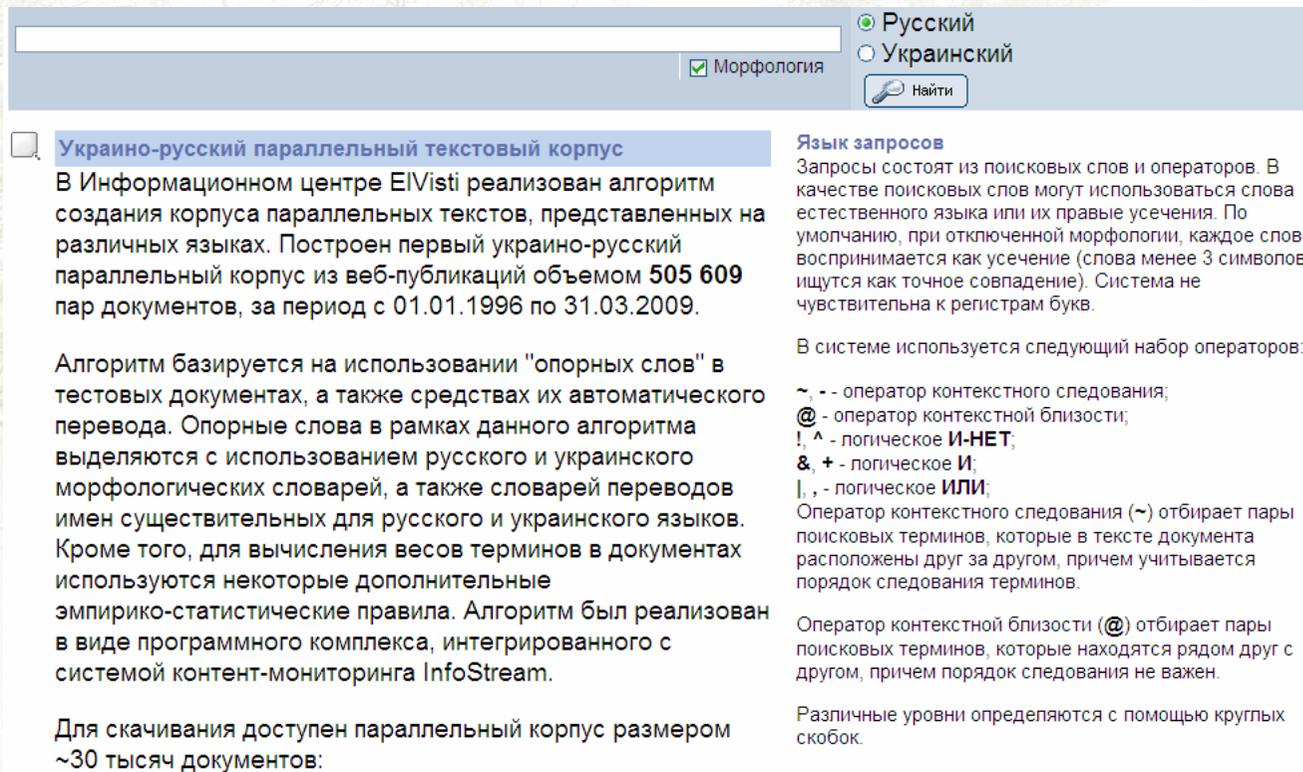
Описывается метод, с помощью которого реализуется выявление информационных дубликатов, представленных на разных языках (русском и украинском). В результате применения этого метода авторами построен параллельный по информационному содержанию документальный корпус, который можно назвать «квазипараллельным», однако, он может также считаться параллельным в понимании многих авторов, так как оснащен некоторыми автоматически сформированными тегами и переводами выделенных лексем на 2 языка. Выравнивание данного корпуса по предложениям или словам, а также морфологическая разметка корпуса отнесена к перспективам выполненной работы и выходит за рамки данного доклада.

ОСОБЕННОСТЬ ПОДХОДА

Предлагается новый подход к созданию параллельных корпусов документов, основанный на алгоритме поиска дубликатов документов на разных языках. Подход дает возможность отыскать похожие документы на разных языках в большом массиве документов. В результате можно убедиться в том что в корпус попали параллельные документы из разных источников. Методы, основанные на анализе сайтов со страницами на разных языках, не позволяют определить дубликаты на разных источниках (сайтах), не указав специально параллельность этих источников.

ЧТО РЕАЛИЗОВАНО?

Предложенный подход позволил создать двуязычный украинско-русский параллельный корпус текстов из веб-публикаций на русском и украинском языках объемом свыше 500 000 пар документов. Оцененная экспертами точность предложенного алгоритма - 98%.



Украино-русский параллельный текстовый корпус

В Информационном центре EIVisti реализован алгоритм создания корпуса параллельных текстов, представленных на различных языках. Построен первый украино-русский параллельный корпус из веб-публикаций объемом **505 609** пар документов, за период с 01.01.1996 по 31.03.2009.

Алгоритм базируется на использовании "опорных слов" в тестовых документах, а также средствах их автоматического перевода. Опорные слова в рамках данного алгоритма выделяются с использованием русского и украинского морфологических словарей, а также словарей переводов имен существительных для русского и украинского языков. Кроме того, для вычисления весов терминов в документах используются некоторые дополнительные эмпирико-статистические правила. Алгоритм был реализован в виде программного комплекса, интегрированного с системой контент-мониторинга InfoStream.

Для скачивания доступен параллельный корпус размером ~30 тысяч документов:

Язык запросов
Запросы состоят из поисковых слов и операторов. В качестве поисковых слов могут использоваться слова естественного языка или их правые усечения. По умолчанию, при отключенной морфологии, каждое слово воспринимается как усечение (слова менее 3 символов ищутся как точное совпадение). Система не чувствительна к регистрам букв.

В системе используется следующий набор операторов:

- ~ - оператор контекстного следования;
- @ - оператор контекстной близости;
- !, ^ - логическое **И-НЕТ**;
- &, + - логическое **И**;
- |, , - логическое **ИЛИ**;

Оператор контекстного следования (~) отбирает пары поисковых терминов, которые в тексте документа расположены друг за другом, причем учитывается порядок следования терминов.

Оператор контекстной близости (@) отбирает пары поисковых терминов, которые находятся рядом друг с другом, причем порядок следования не важен.

Различные уровни определяются с помощью круглых скобок.

<http://ling.infostream.ua>

ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ

Реализован алгоритм, который учитывает не только статистические свойства текстов, но и некоторые морфологические признаки.

В соответствии с этим алгоритмом построение параллельного корпуса происходит в несколько основных этапов:

- создание морфологических словарей (разово);
- создание частотных морфологических словарей (периодически);
- создание словарей переводов (постоянно);
- создание процедуры определения опорных слов в документах (постоянно);
- определение разноязычных дубликатов (постоянно).

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ

Для русского и украинского языков были использованы свободно доступные электронные словари: ispell с набором более 1 млн. словоформ и «Словники України», с набором более 4 млн. словоформ, а также словарь Зализняка, который насчитывает порядка 100 тыс. слов.

Эксперты дополнили морфологические словари неологизмами, названиями известных фирм, брендов и известными фамилиями, которых не было в исходных словарях.

ЧАСТОТНЫЕ СЛОВАРИ

Для обучения частотных морфологических словарей были взяты электронные публикации новостей, полученные из Интернет с помощью системы контент-мониторинга InfoStream.

«Обучение» словарей проводится в несколько этапов. Первый этап заключается в разделении документов на словоформы и сохранении полученных словоформ с информацией о номерах соответствующих документов.

На втором этапе, созданный файл словоформ сортируется, после чего подсчитывается количество вхождений каждой словоформы, и количество документов в которых она встретилась. Найденные частоты записываются в частотный словарь, на основании которого определяется вероятная нормальная форма каждого слова.

Для выявления омонимии, в выходной файл записываются все нормальные формы соответствующие словоформе, т. е. если одной словоформе соответствует сразу несколько нормальных форм, сохраняются подсчитанные частоты со всеми найденными нормальными формами. На третьем этапе происходит заключительный подсчет количества нормальных форм и сохранение результатов в частотный словарь.

«БОРЬБА» С КОНТЕКСТНОЙ НЕОДНОЗНАЧНОСТЬЮ

Для индексирования использовались украинско- и русскоязычные словарные массивы. Ввиду технической сложности представления полных лексикографических баз данных для двух языков, авторами использовался лишь относительно небольшой, но, по-видимому, самый существенный для данной задачи срез - множество имен существительных, дополненное некоторыми фамилиями, аббревиатурами, названиями компаний. Как показал опыт, такой подход полностью себя оправдал как для обеспечения качества индекса, так и для визуализации результатов работы.

Предложенный подход базируется на использовании частотного словаря на основе морфологического словаря (МС) с использованием тестового массива документов, а также построение алгоритма выявления опорных слов с использованием частотного МС и модификации общеизвестного подхода TF IDF.

«ОБУЧЕНИЕ» ЧАСТОТНОГО СЛОВАРЯ

Словоформа	Количество	Индекс нормальных форм
села	20	садиться → +20 село → +20
село	50	садиться → +50 село → +50
сели	10	садиться → +10
селом	30	село → +30
		село = 100 садиться = 80

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОПОРНЫХ СЛОВ

При реализации алгоритма происходит считывание текстового документа из входного потока, после чего выполняется выделение словоформ и поиск нормальной формы для каждой из них. В случае контекстной неоднозначности, выбирается наиболее частотная (с наибольшим индексом) по словарю нормальная форма словоформы.

После вычисления соответствующих весовых коэффициентов с помощью формулы Окари VM25 происходит ранжирование нормализованных слов и выбирается двенадцать наиболее «весомых». Полученные двенадцать опорных слов переводятся на другой язык с помощью словарей переводов. Все опорные слова и слова-переводы приписываются к документу.

Окарі BM25

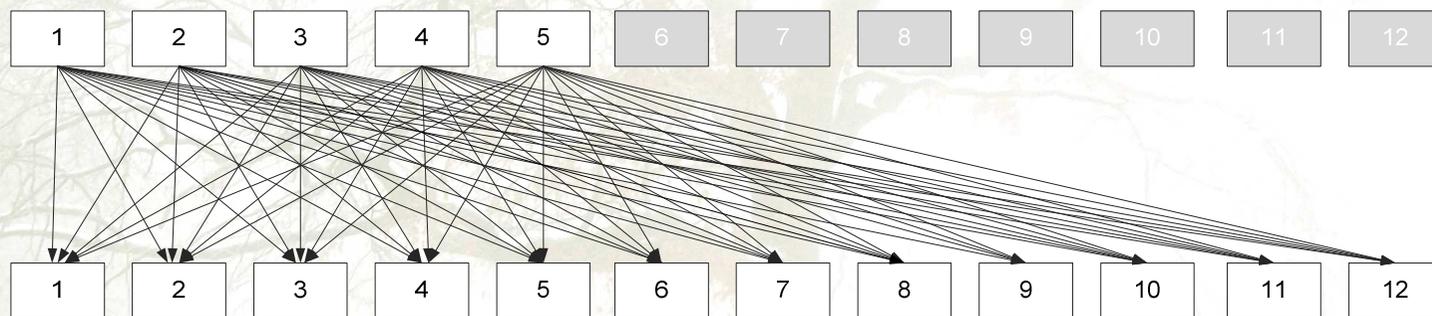
В предложенной процедуре индексирования для выделения наиболее значимых термов использовался статистический метод, базирующийся на применении общеизвестного подхода TF IDF, а точнее его модификации Окарі BM25, в которой каждому терму из документа приписывается вес по формуле:

$$W(t,D) = \frac{f(t,D)(k+1)}{f(t,D) + k(1-b + b|D|/L)} \cdot \log \frac{N - n(t) + 0.5}{n(t) + 0.5},$$

где $f(t,D)$ - частота встречаемости терма t в документе D , $|D|$ - длина документа D , L - средняя длина документа в коллекции текстов, общее количество которых - N , $n(t)$ - количество документов в коллекции, содержащих данный терм, k , b - параметры, выбираемые экспертами.

ВЫЯВЛЕНИЕ ДУБЛИКАТОВ

В системе InfoStream используется механизм поиска дубликатов, который позволяет с помощью опорных слов находить подобные документы, представленные на одном языке. В этом механизме 6 опорных слов исследуемого документа, сравниваются с 12-ю опорными словами каждого из документов корпуса.



Процедура сравнения была дополнена рядом эвристических критериев, например:

- общее количество слов в переведенном варианте не должно отличаться от оригинала более чем на 10%;
- количество чисел в документах не должно отличаться больше чем на два.

ХАРАКТЕРИСТИКИ КОРПУСА

Общее количество слов в корпусе составляет более 192,7 млн., из которых 96 млн. в украинских документах, 96.7 млн. - в русских документах. Средняя длина документа в корпусе составляет 195 слов для украинского и 196 слов для русского.

Количество источников документов на украинском языке содержащихся в корпусе - 997. Количество источников документов на русском языке - 1768.

Самые популярные источники:

№ п.п.	Украино-язычные источники	Количество публикаций	Русскоязычные источники	Количество публикаций
1.	ForUm	33547	ForUm	30903
2.	УНІАН	31573	УНИАН	26509
3.	РБК-Україна	21517	УКРИНФОРМ	25838
4.	УТРО-Україна	20019	РБК-Украина	21849
5.	УКРИНФОРМ	19031	Корреспондент.net	21646
6.	Оглядач	18460	УТРО-Украина	19769
7.	ProUa	14090	ICTV	19719
8.	Кореспондент.net	13505	ProUa	15189
9.	Укроп	12346	Обозреватель	14844
10.	ГлавРед	8905	ГлавРед	10475
11.	Новинар	8159	NewsRu.ua	6284
12.	NewsRu.ua	7377	Форпост	5621
13.	УКРИНФОРМ	6518	Подробности	4204
14.	Форпост	6017	Київ-Прес-Інформ	3385
15.	Вголос	5535	Zaxid.net	3081

ПОИСКОВЫЙ ИНТЕРФЕЙС

наразі Русский Украинский
 Морфология

наразі
Найдено документов - 13347, страница 1 из 1335
Статистика слов:
наразі - 14584,

- Мошенники продавали квартиры от имени мертвецов**
RIC.ua 2009.03.20 11:02
17 марта в Днепропетровской области была задержана преступная группа, занимавшаяся махинациями с квартирами, сообщил на брифинге начальник УБОП, полковник милиции Герман Масяйкин. В Днепропетровской области в 2008-2009 года действовала группа квартирных мошенников из пяти человек, которую возглавлял руководитель одного из агентств недвижимости.
- Крым засыпало снегом**
Таймер 2009.03.20 12:16
Восточную транспортную артерию Крыма всю ночь расчищали от снега бойцы Министерства Украины по вопросам чрезвычайных ситуаций и сотрудники Дорожно-эксплуатационного управления. Как сообщили в пресс-службе Главного управления МЧС Украины в Крыму, сильный снегопад, который начался вчера около 19-ти часов на Грушевском перевале, вполне мог заблокировать движение по восточной транспортной артерии.
- Здания больницы N 1 пойдут с молотка**
RIC.ua 2009.03.19 13:06
В ближайшее время здания горбольницы N1, которые расположены возле стадиона "Арена Днепр", выставят на продажу. Об этом сообщила начальник архитектурно-проектно-строительного управления горсовета Юлия Саенко. Продадут их для размещения объекта под Евро-2012.
- В Крыму всю ночь расчищали от снега дороги**
proUA 2009.03.20 10:58
Восточную транспортную артерию Крыма всю ночь расчищали от снега бойцы Министерства Украины по вопросам чрезвычайных ситуаций и сотрудники Дорожно-эксплуатационного управления. Как сообщили в пресс-службе Главного управления МЧС Украины в Крыму, сильный снегопад, который начался вчера около 19-ти часов на Грушевском перевале, вполне мог заблокировать движение по восточной транспортной артерии.
-

- Шахраї продавали квартири від імені мерців**
RIC.ua 2009.03.20 14:03
17 березня у Дніпропетровській області була затримана злочинна група, яка займалася махінаціями з квартирами, повідомив на брифінгу начальник УБОЗ, полковник міліції Герман Масяйкін. Упродовж 2008-2009 років у Дніпропетровській області діяла група квартирних шахраїв, що складалася з п'яти чоловік.
- Крим завалило снігом**
Газета "Новая" 2009.03.20 13:10
Политика // По материалам УНІАН Східну транспортну артерію Криму всю ніч розчищали від снігу бійці Міністерства України з питань надзвичайних ситуацій та співробітники дорожньо-експлуатаційного управління. Як повідомили УНІАН у прес-службі Головного управління МНС України в Криму, сильний снігопад, який почався вчора близько 19 години на Грушівському перевалі, цілком міг заблокувати рух східною транспортною артерією.
- Будівлі лікарні N 1 підуть з молотка**
RIC.ua 2009.03.20 12:02
Найближчим часом будівлі міської лікарні N1, що розташовані поблизу стадіону "Арена Дніпро", виставлять на продаж. Про це повідомила начальник архитектурно-проектно-строительного управління міськради Юлія Саєнко. Продадуть їх для розміщення об'єкта під Євро-2012.
- Крим завалило снігом**
УНІАН 2009.03.20 11:11
У Криму всю ніч розчищали від снігу дороги Сімферополь. 20 березня. УНІАН. Східну транспортну артерію Криму всю ніч розчищали від снігу бійці Міністерства України з питань надзвичайних ситуацій та співробітники дорожньо-експлуатаційного управління. Як повідомили УНІАН у прес-службі Головного управління МНС України в Криму, сильний снігопад, який почався вчора близько 19 години на Грушівському
-

ПОИСКОВЫЙ ИНТЕРФЕЙС: НАРАЗІ - В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Документ по запросу: наразі



Крым засыпало снегом

Таймер 2009.03.20 12:16

<http://timer-ua.com/incident/2009/03/20/113807.html>

Восточную транспортную артерию Крыма всю ночь расчищали от снега бойцы Министерства Украины по вопросам чрезвычайных ситуаций и сотрудники Дорожно-эксплуатационного управления.

Как сообщили в пресс-службе Главного управления МЧС Украины в Крыму, сильный снегопад, который начался вчера около 19-ти часов на Грушевском перевале, вполне мог заблокировать движение по восточной транспортной артерии. "Спусти буквально час (после того, как пошел снег), толщина снежного покрова на дороге составляла около 8 см", - говорится в сообщении.

На расчистку магистрали направили спецтехнику сотрудников Судакского МЧС и ДЭУ, передает УНИАН.

Активные работы продолжались до 5.30 утра сегодняшнего дня, именно в это время прекратился снегопад. "Обошлось без серьезных инцидентов и заторов, лишь несколько раз на подъеме разворачивало большегрузные автомобили, им на помощь приходила спецтехника", - отмечается в сообщении.

В настоящее время работы продолжают, на сегодня в Крыму сохраняется штормовое предупреждение.

Крым завалило снегом

Газета "Новая" 2009.03.20 13:10

<http://novaya.com.ua/?/news/2009/03/20/112433-2>

Политика // По материалам УНИАН

Східну транспортну артерію Криму всю ніч розчищали від снігу бійці Міністерства України з питань надзвичайних ситуацій та співробітники дорожньо-експлуатаційного управління.

Як повідомили УНІАН у прес-службі Головного управління МНС України в Криму, сильний снігопад, який почався вчора близько 19 години на Грушівському перевалі, цілком міг заблокувати рух східною транспортною артерією. "Через буквально годину (після того, як пішов сніг), товщина сніжного покриву на дорозі становила близько 8 сантиметрів", - йдеться в повідомленні.

На розчищення магистралі направили спецтехніку і співробітників Судакського МНС і ДЕУ.

Активні роботи тривали до 5.30 ранку сьогоднішнього дня, саме в цей час припинився снігопад. "Обійшлося без серйозних інцидентів і заторів, лише кілька разів на підйомі розвертало великовантажні автомобілі, їм на допомогу приходила спецтехніка", - наголошується в повідомленні.

Наразі роботи тривають, на сьогодні в Криму зберігається штормове попередження.

ПОИСКОВЫЙ ИНТЕРФЕЙС: НАРАЗІ - СЕЙЧАС

Документ по запросу  наразі



В Харькове подведены итоги проекта "Дети эмигрантов о себе"

УКРИНФОРМ 2009.03.20 10:10

<http://ukrinform.ua/rus/order/?id=795602>

ХАРЬКОВ, 20 марта. /Вита Дубовик - УКРИНФОРМ/. В Харькове подведены итоги проекта "Дети эмигрантов о себе", сообщает корреспондент УКРИНФОРМа со ссылкой на координатора проекта Наталию Гумницкую.

В рамках проекта был проведен конкурс детей трудовых мигрантов со всей Украины. Принять участие в конкурсе - написать сказку, стихотворение или нарисовать рисунок о своей жизни - пожелали 156 детей, чьи родители выехали за границу на заработки. Большинство участников конкурса - из западных регионов страны.

По словам координатора, планировалось отобрать лучшие работы и издать книгу, но, прочитав детские истории, организаторы поняли - не одну из историй выбросить нельзя. В результате появилось двухтомное издание "Где ты, мама?", которое и было презентовано в Харькове. Поддержку украинцам в реализации проекта оказало посольство Королевства Норвегия.

Книга - это не единственный результат существования проекта. Сейчас по всей стране проходят круглые столы и обсуждения проблем "новой эмиграции", "социального и национального сиротства при участии местных властей, социологов, психологов, работников социальных служб.

У Харкові підбито підсумки проекту "Діти емігрантів про себе"

УКРИНФОРМ 2009.03.20 10:42

<http://news.ukrinform.ua/ukr/order/?id=792206>

ХАРКІВ, 20 березня. /Вита Дубовик - УКРИНФОРМ/. У Харкові підбито підсумки проекту "Діти емігрантів про себе", повідомляє кореспондент УКРИНФОРМу з посиланням на координатора проекту Наталію Гумницьку.

У рамках проекту проведено конкурс дітей трудових мігрантів з усієї України. Взяти участь у конкурсі - написати казку, вірш чи намалювати малюнок про своє життя - побажали 156 дітей, чії батьки виїхали за кордон на заробітки. Більшість учасників конкурсу - із західних регіонів країни.

За словами координатора, планувалося відібрати кращі роботи і видати книгу, але, прочитавши дитячі історії, організатори зрозуміли - жодну з історій викинути не можна. Як результат з'явилось двотомне видання "Де ти, мамо?", яке і було презентовано у Харкові. Підтримку українцям у реалізації проекту надало посольство Королівства Норвегії.

Книга - це не єдиний результат існування проекту. **Наразі** в усій країні проходять круглі столи і обговорення проблем "новітньої еміграції", соціального і національного сирітство за участю місцевої влади, соціологів, психологів, працівників соціальних служб.

На думку психологів, діти створюватимуть сім'ї за такою ж моделлю - в них не буде страху записати свою латинку - тому що

ПОИСКОВЫЙ ИНТЕРФЕЙС: НАРАЗИ - В ДАННЫЙ МОМЕНТ

Документ по запросу  наразі



В Болгарии финансовый кризис развивается по пессимистическому сценарию - министр финансов

УКРИНФОРМ 2009.03.19 11:40

<http://ukrinform.ua/rus/order/?id=795182>

СОФИЯ, 19 марта. (Александр Билык - УКРИНФОРМ). В Болгарии в данный момент финансовый кризис развивается по пессимистическому сценарию. Об этом заявил министр финансов страны Пламен Орешарский, передает собственный корреспондент УКРИНФОРМа.

По его словам, внешняя торговля Болгарии сократилась намного быстрее, чем прогнозировали специалисты. С начала этого года экспорт сократился на 27 процентов, а импорт - на 33.

Хозяйственная активность в стране, вопреки первоначальным ожиданиям, также сокращается более быстрыми темпами. В последующие месяцы это отразится на финансовых поступлениях в бюджет и показателях безработицы, которая, как ожидают, непременно вырастет.

Министр финансов заявил, что усилиями самой Болгарии будет сложно преодолеть негативное влияние кризиса и выйти из него. Для этого необходимы консолидированные действия всех стран Европы. Предпринятые же правительством Болгарии меры могут носить лишь смягчающий эффект, но не будут решающими по отношению к глобальным тенденциям.

У Болгарії фінансова криза розвивається за песимістичним сценарієм - міністр фінансів

УКРИНФОРМ 2009.03.19 12:18

<http://news.ukrinform.ua/ukr/order/?id=791843>

СОФИЯ, 19 березня. (Олександр Білик - УКРИНФОРМ). У Болгарії **наразі** фінансова криза розвивається за песимістичним сценарієм. Про це заявив міністр фінансів країни Пламен Орешарський, повідомляє власний кореспондент УКРИНФОРМу.

За його словами, зовнішня торгівля Болгарії скоротилася набагато швидше, ніж прогнозували фахівці. З початку цього року експорт скоротився на 27 відсотків, а імпорт - на 33.

Господарська активність в країні, всупереч первинним очікуванням, також скорочується більш швидкими темпами. У наступні місяці це позначиться на фінансових надходженнях до бюджету і показниках безробіття, яке, за прогнозами, неодмінно зросте.

Міністр фінансів заявив, що зусиллями самої Болгарії буде складно подолати негативний вплив кризи і вийти з неї. Для цього необхідні консолідовані дії всіх країн Європи. Вжиті ж урядом Болгарії заходи можуть мати лише пом'якшувальний ефект, але не будуть вирішальними щодо глобальних тенденцій.

ПОИСКОВЫЙ ИНТЕРФЕЙС: НАРАЗІ - " "

Документ по запросу  наразі



Работники УБОП в Житомирской обл. задержали ОПГ, продававшую женщин в сексуальное рабство

РБК-Украина 2009.03.20 10:38

<http://www.rbc.ua/rus/newsline/2009/03/20/520081.shtml>

В результате спецоперации оперативников УБОП УМВД Украины в Житомирской области и бойцов спецподразделения "Сокол" задержаны участники преступной группировки во главе с ранее судимым криминальным авторитетом по прозвищу "Упырь". Об этом РБК-Украина сообщил начальник УБОП УМВД Украины в Житомирской области Эдуард Федосов. По его словам, участники ОПГ наладили стойкий канал вывоза в страны западной Европы, в частности в Испанию, гражданок Украины. Девушек вывозили по поддельным документам, обещая им трудоустройство за границей, а в действительности продавали в сексуальное рабство. Число пострадавших достигает 100 лиц, преимущественно это жительницы Житомирской области.

Часть девушек удалось вернуть в Украину, некоторые из них после сексуальной эксплуатации за границей получили инвалидность, части девушек удалось бежать, выйти замуж, из рабства их выкупили мужья. Но большая часть и до сих пор принудительно работает в ночных развлекательных заведениях, в частности, Барселоне. Следовательно, по словам Э. Федосова, УБОП в Житомирской области через ГУБОП МВД и НЦБ обратился к заграничным коллегам за правовой помощью относительно возвращения женщин в Украину, а также задержания всех лиц, причастных к этому стойкому каналу вывоза женщин.

По материалам УБОП следственным управлением

Працівники УБОЗ в Житомирській обл. затримали ОЗУ, яке продавало жінок в сексуальне рабство

РБК-Украина 2009.03.20 10:38

<http://www.rbc.ua/ukr/newsline/2009/03/20/520081.shtml>

В результате спецоперации оперативников УБОЗ УМВС Украины в Житомирській області та бійців спецпідрозділу "Сокол" затримано учасників злочинного угруповання на чолі з раніше судимим кримінальним авторитетом на прізвиська "Упир". Про це РБК-Україна повідомив начальник УБОЗ УМВС України в Житомирській області Едуард Федосов. За його словами, учасники ОЗУ налагодили стійкий канал вивозу до країн західної Європи, зокрема до Іспанії, громадянок України. Дівчат вивозили за підробленими документами, обіцяючи їм працевлаштування за кордоном, а насправді продавали в сексуальне рабство. **Наразі** число потерпілих сягає 100 осіб, переважно мешканок Житомирської області.

Наразі частину дівчат вдалося повернути в Україну, деякі з них після сексуальної експлуатації за кордоном отримала інвалідність, частині дівчат вдалося втекти, вийти заміж, з рабства їх викупили їхні чоловіки. Але більша частина і досі примусово працює в нічних розважальних закладах, зокрема, Барселони. Відтак, за словами Е. Федосова, УБОЗ в Житомирській області через ГУБОЗ МВС та НЦБ звернувся до закордонних колег за правовою допомогою щодо повернення жінок в Україну, а також затримання усіх осіб, причетних до цього стійкого каналу вивозу жінок.

За матеріалами УБОЗ слідчим управлінням Житомирського УМВС порушено кримінальну справу за ознаками злочину, передбаченого ст. 149 КК (торгівля людьми) щодо "Упия"

ПОИСКОВЫЙ ИНТЕРФЕЙС: ВЕРТОЛЕТ - ВЕРТОЛІТ

Документ по запросу  вертолет



Канадские спасатели подняли тела всех погибших в катастрофе вертолета над Атлантикой

Корреспондент.net 2009.03.17 18:34
<http://korrespondent.net/world/775273>

Reuters Канадские спасатели подняли тела всех погибших в катастрофе вертолета над Атлантикой

Канадские спасатели с помощью дистанционно управляемых аппаратов подняли со дна северной Атлантики тела всех погибших в катастрофе вертолета Сикорский, которая произошла 12 марта.

Как сообщил представитель Королевской канадской конной полиции Уэйн Ньюэлл, тела были обнаружены в кабине вертолета, затонувшего на глубине 178 метров. Как известно, в момент аварии на борту машины находились 16 рабочих нефтяных платформ и два пилота. Одного из пассажиров удалось спасти и он сейчас находится в госпитале, тело другого подняли на борт вертолета через несколько часов после трагедии. Остальных подняли на поверхность лишь сейчас.

Специалисты Канадского совета по безопасности на транспорте также намерены поднять со дна океана сильно поврежденный фюзеляж вертолета. В операции будет задействовано судно технического обеспечения Атлантик Оспри, на борту которого есть кран грузоподъемностью 50 тонн.

Отметим, инцидент произошел 12 марта недалеко от побережья канадской провинции Ньюфаундленд, в 55 км от порта Сент-Джон.

Канадські рятувальники підняли тіла усіх загиблих під час катастрофи вертольота над Атлантикою

Новинар 2009.03.17 19:06
<http://novynar.com.ua/world/59673>
Reuters

Канадські рятувальники підняли із дна північної Атлантики тіла загиблих

Канадські рятувальники за допомогою дистанційно керованих апаратів підняли із дна північної Атлантики тіла усіх загиблих у катастрофі вертольота Сікорський, яка відбулася 12 березня. Як повідомив представник Королівської канадської кінної поліції Уейн Ньюел, тіла були виявлені у кабіні вертольота, що затонув на глибині 178 метрів. Як відомо, у момент аварії на борту машини було 16 робочих нафтових платформ та два пілоти. Одного із пасажирів вдалося врятувати і він зараз перебуває у шпиталі, тіло другого підняли на борт вертольота через декілька годин після трагедії. Решту підняли на поверхню лише зараз.

Фахівці Канадського ради з безпеки на транспорті також мають намір підняти із дна океану сильно пошкоджений фюзеляж вертольота. В операції буде задіяно судно технічного забезпечення Атлантик Оспрі, на борту якого є кран вантажопідйомністю 50 тонн.

Зазначимо, інцидент трапився 12 березня недалеко від узбережжя канадської провінції Ньюфаундленд, за 55 км від порту Сент-Джон.

Вести.ru

ПОИСКОВЫЙ ИНТЕРФЕЙС: ВЕРТОЛЕТ - ГЕЛИКОПТЕР

Документ по запросу  вертолет



В воды Атлантики упал канадский вертолет

INTV (рус.) 2009.03.13 11:30

<http://www.intv-inter.net/ru/news/article/?id=57762637>

Канадский **вертолет** упал в воды Атлантики недалеко от порта Сент-Джонс.

На его борту было 18 пассажиров и членов экипажа. Одного человека спасли и отправили в больницу. Остальных ищут.

В операции участвуют гражданские и военные корабли, самолеты и **вертолеты**. Операции препятствуют сильный ветер и волны высотой почти три метра.

Сигнал с борта машины поступил еще накануне утром. Пилот сообщил о технических неисправностях, однако в чем они заключаются - до сих пор неизвестно.

Вертолет, который потерпел крушение, регулярно осуществлял рейсы, перевозя нефтяников на платформу "Гиберния" в 300 километрах от берега.

unian.net

У воды Атлантики впав канадський гелікоптер

INTV (укр.) 2009.03.13 11:16

<http://www.intv-inter.net/news/article/?id=57762637>

Канадський гелікоптер впав у води Атлантики неподалік порту Сент-Джонс.

На його борту було 18 пасажирів і членів екіпажу. Одну людину врятували й доправили до лікарні. Решту шукають.

Участь в операції беруть цивільні та військові кораблі, літаки та гелікоптери. Операції перешкоджають сильний вітер та хвилі заввишки майже 3 метри.

Сигнал з борту машини надійшов ще напередодні вранці. Пілот повідомив про технічні несправності, однак у чому вони полягають - досі невідомо.

Вертоліт, який зазнав аварії, регулярно здійснював рейси, перевозячи нафтовиків до платформи "Гібернія", розташованої приблизно за 300 кілометрів від берега.

unian.net



ПОИСКОВЫЙ ИНТЕРФЕЙС: ВЕРТОЛЕТ - ГВИНТОКРИЛ

Документ по запросу: вертолет 2008.04.30



Украина грустит по погибшим морякам и нефтяникам

Телеканал "НТН" 2008.04.30 19:49

<http://ntn.tv/ru/news/ukraine/08/04/30/19/36.html>

В Украине - день траура по погибшим в катастрофах **вертолета** в Черном море и судна "Нефтегаз-67" возле берегов Китая.

Две аварии унесли жизни 38-ми человек. У многих остались семьи. Члены правительства пообещали им помощь.

В частности семьям погибших в аварии МИ-8-го из фонда соцстраха будет выделено около 400 тысяч гривен.

Тем временем спасатели на месте падения **вертолета** нашли "черный ящик" и голосовой самописец. Их уже передали на расшифровку. Результаты будут известны через несколько дней.

В Симферополе же продолжают идентифицировать тела. Рядом с родственниками погибших все время опытные психологи МЧС. Они уже помогали семьям погибших на шахте Засядько, во время взрыва газа в Днепропетровске и в Новобогдановке. Сегодня же дежурили во время опознания.

Лилия Гармаш, руководитель группы психологического обеспечения ГУ МЧС Днепропетровской области: "На данном этапе - это острого горя у них. Просто им нужна поддержка, помощь. Хорошо бы потом пройти им реабилитацию".

Тем временем правительственная комиссия начала проверку государственной авиакомпании "Универсал-Авиа", которой принадлежал разбившийся **вертолет**. Ее руководителя сегодня отстранили от выполнения обязанностей.

Однако **вертолеты** продолжают летать. Ведь это единственное транспортное средство, которое может оперативно доставлять на платформы грузы и людей.

Україна сумує за загиблими моряками та нафтовиками

Телеканал "НТН" 2008.04.30 19:49

<http://ntn.tv/news/ukraine/08/04/30/19/36.html>

В Україні - день жалоби за загиблими в катастрофах гелікоптера в Чорному морі та судна "Нафтогаз-67" поблизу Китаю.

Дві аварії забрали життя 38-х осіб. У багатьох залишилися родини. Урядовці пообіцяли їм допомогу.

Зокрема сім'ям загиблих в аварії MI-8-го з фонду соцстраху нададуть майже 400 тисяч гривень.

Тим часом рятувальники на місці падіння гелікоптера знайшли "чорну скриньку" і голосового самописця. Їх уже передали на розшифрування. Результати будуть відомі за кілька днів.

У Сімферополі ж продовжують ідентифікувати тіла. Поруч із родичами загиблих весь час досвідчені психологи МНС. Вони вже допомагали сім'ям загиблих на шахті Засядька, під час вибуху газу у Дніпропетровську та у Новобогданівці. Сьогодні ж чергували під час впізнання.

Лілія Гармаш, керівник групи психологічного забезпечення ГУ МНС Дніпропетровської області: "На даному етапі - це острого горя у них. Просто їм потрібна підтримка, допомога. Хорошо би потім пройти їм реабілітацію".

Тим часом урядова комісія почала перевірку державної авіакомпанії "Універсал-Авіа", якій належав гвинтокрил, що розбився. Її керівника сьогодні усунули від виконання обов'язків.

Однак гелікоптери й далі літатимуть. Адже це єдиний транспортний засіб, що може оперативно доправляти на платформи вантажі та людей.

ПОИСКОВЫЙ ИНТЕРФЕЙС: ЗЛАТОКУДРАЯ - ЗОЛОТОКУДРА

Документ по запросу ↕ златокудр



Дженіфер Еністон появилась на пляже в бикини с новым бойфрендом (ФОТО)

Газета по-українськи (рус) 2008.03.18 13:05

<http://www.gpu-ua.info/index.php?&id=215380&lang=ru>

Голливудская актриса Дженіфер Еністон, известная своей звездной ролью в популярном телесериале "Друзья" и браком с секс-символом Америки Бредом Питтом, попала под прицелы фотокамер папарацци на роскошном курорте в Майами, штат Флорида, где она, совмещая приятное с полезным, отдыхает на пляже между съемками в новой романтической комедии "Марли и я".

Розовый купальник цвета фуксии подчеркивает фигуру Дженіфер, которую за обаятельный характер и имидж девчонки-соседки, а не за гламурную внешность американцы считают одной из самых привлекательных и желанных женщин.

Актриса с удовольствием купается и загорает на пляжах Майами между съемками, к ней присоединились девушки-коллеги по съемкам фильма, сообщает газета Daily Mail.

Папарацци разнюхали о новом романе Дженіфер Еністон - похоже, у актрисы завязались тесные отношения с Оуэном Уилсоном, бывшим бойфрендом **златокудрой** Кейт Хадсон.

И Еністон, и Оуэн Уилсон были в недавнем прошлом брошены своими многолетними партнерами и тяжело переживали разрыв. Видимо, похожий опыт и общая работа сроднили их. В новой романтической комедии "Марли и я" они играют мужа и жену, сообщает КП.

Дженіфер Еністон з'явилася на пляжі в бікіні з новим бойфрендом (ФОТО)

Газета по-українськи 2008.03.18 13:05

<http://www.gpu-ua.info/index.php?&id=215380>

Голлівудська актриса Дженіфер Еністон, відома своєю зоряною роллю в популярному телесеріалі "Друзі" і шлюбом з секс-символом Америки Бредом Пітом, потрапила під приціли фотокамер папараці на розкішному курорті в Майамі, штат Флоріда, де вона, суміщаючи приємне з корисним, відпочиває на пляжі між зйомками в новій романтичній комедії "Марлі і я".

Рожевий купальник кольору фуксії підкреслює фігуру Дженіфер, яку за привабливий характер і імідж дівчини-сусідки, а не за гламурну зовнішність американці вважають однією з найпривабливіших і бажаніших жінок.

Актриса із задоволенням купається і загоряє на пляжах Майамі між зйомками, до неї приєдналися дівчата-колеги по зйомках фільму, повідомляє газета DailyMail.

Папараці рознюхали про новий роман Дженіфер Еністон - схоже, у актриси зав'язалися тісні відносини з Оуеном Уілсоном, колишнім бойфрендом золотокудрою Кейт Хадсон.

І Еністон, і Оуен Уілсон були в минулому кинуті своїми багаторічними партнерами і важко переживали розрив. Мабуть, схожий досвід і загальна робота зріднили їх. У новій романтичній комедії "Марлі і я" вони грають чоловіка і дружину, повідомляє КП.

ПОИСКОВЫЙ ИНТЕРФЕЙС: ЗЛАТОКУДРАЯ - ІЗ ЗОЛОТИМИ КУЧЕРЯМИ

Документ по запросу златокудр

InfoStream
Online

МЕЧТА ПО ТОМАМ

Газета "Зеркало недели" 2001.07.21 12:03

<http://www.zerkalo-nedeli.com/statya.php?id=31645>

Елена РАСКИНА В издательстве "Наукова думка" вышел первый том пятитомной иллюстрированной "Истории украинской культуры" - это фундаментальное по содержанию и подарочное по качеству издание, более чем десятилетняя мечта Национальной академии наук. Еще в конце 80-х - начале 90-х годов в Академии наук зародилась идея создания глобального труда, посвященного истории украинской культуры. В 1991-м президиум академии даже принял постановление о подготовке "Истории..." к изданию.

Радует присутствие в "Истории..." разделов, посвященных культуре исконных врагов славян вообще и Киевской Руси в частности - половцев, торков и печенегов. Кочевники, правда, названы "неславянскими народами Украины IV-VIII ст.", но их культура освещена Л.Гераськовой и Р.Орловой с согревающей душу научной беспристрастностью. Отдельный параграф посвящен военному искусству кочевников, не говоря уже о религии, монументальной скульптуре и прикладном искусстве наших давних недругов. Одной из удач первого тома можно назвать раздел, касающийся античных государств Северного Причерноморья. О культе Аполлона в древней Ольвии уже немало писали в связи с тем, что именно этот **златокудрый** бог считался верховным покровителем понтийско-милетских переселенцев, но миф о загадочной северной стране

МРІЯ ПРО ТОМИ

Газета "Дзеркало тижня" 2001.07.21 12:03

<http://www.zn.kiev.ua/statya.php?id=31645>

Олена РАСКИНА У видавництві "Наукова думка" вийшов перший том п'ятитомної ілюстрованої "Історії української культури" - це фундаментальне за змістом і подарункове за якістю видання, більш ніж десятилітня мрія Національної академії наук. Ще наприкінці 80-х - початку 90-х років в Академії наук зародилася ідея створення глобальної праці, присвяченої історії української культури. 1991-го президія академії навіть ухвалила постанову про підготовку "Історії..." до видання.

Тішить наявність в "Історії..." розділів, присвячених культурі споконвічних ворогів слов'ян взагалі й Київської Русі зокрема - половців, тюрків і печенігів. Кочівники, щоправда, названі "неслов'янськими народами України IV-VIII ст.", але їхня культура висвітлена Л.Гераськовою і Р.Орловою із науковою неупередженістю, що зігріває душу. Окремий параграф присвячено військовій майстерності кочівників, не кажучи вже про релігію, монументальну скульптуру і прикладне мистецтво наших давніх недругів. Однієї з удач першого тому можна назвати розділ, що стосується античних держав Північного Причорномор'я. Про культ Аполлона в давній Ольвії вже чимало писали в зв'язку з тим, що саме цей бог із золотими кучерями вважався верховним покровителем понтійсько-мілетських переселенців, але миф про загадкову північну країну гіпербореїв, до яких був особливо прихильний Аполон, як і раніше, вабить дослідників. Тому з особливим інтересом читається параграф про релігію і культу Ольвії, Херсонеса та інших

ПОИСКОВЫЙ ИНТЕРФЕЙС: ДЕЩИЦА - КАПЕЛЬКА

Документ по запросу: дещиця ! Андр



АРТ-МОЗАИКА

Газета "День" 2009.03.12 21:22

<http://www.day.kiev.ua/271154/>

"От зимы до лета"

"В ПОЛДЕНЬ" МИРОСЛАВЫ КУЧУРЫ

Под таким названием проходит выставка, открывшаяся в офисе Программы им. Фулбрайта (ул. Грушевского, 4). Это работы двух молодых киевских художниц - Мирославы Кучуры и Анны Доброй.

Картины Мирославы Кучуры - о лете. Каждая из них - результат страстного желания ухватить и передать самую суть именно летнего дня, каждое его мгновение ("Утро", "В полдень", "Огоньки зажигаются"), причем не только его цвет, но даже аромат и зной. Большинство живописных кусочков изображают Крым ("Лодки", "Улица Гурзуфа"), но есть и "Вечерний Киев", и просто натюрморт - "Розы". Впрочем, есть в полотнах и капелька осени...



АРТ-МОЗАЙКА

Газета "День" (укр) 2009.03.12 21:22

<http://www.day.kiev.ua/271114/>

"Від зими до літа"

"ОПІВДНІ" МИРОСЛАВИ КУЧУРИ

Під такою назвою проходить виставка, що відкрилася в офісі Програми ім. Фулбрайта (вул. Грушевського, 4). Це роботи двох молодих київських художниць - Мирослави Кучури та Ганни Доброй.

Картини Мирослави Кучури про літо. Кожна з них - результат пристрасного бажання вхопити й передати суть саме літнього дня, кожної його миті ("Ранок", "Опівдні", "Вогники загоряються"), причому не лише його колір, але навіть аромат і спеку. Більшість живописних шматочків зображають Крим ("Човни", "Вулиця Гурзуфа"), але є і "Вечірній Київ", і просто натюрморт - "Троянди". Втім, є в полотнах і **дещиця** осені...



ПОИСКОВЫЙ ИНТЕРФЕЙС: ДЕЩИЦА - ТОЛИКА

Документ по запросу: дешица! Андр



Болеть за Кличко в Нью-Йорке будут Шварценеггер и Брюс Уиллис

УНИАН 2008.02.21 11:06

<http://www.unian.net/rus/news/news-237383.html>

Бой украинца против Султана Ибрагимова соберет в Нью-Йорке массу VIP- болельщиков. 23 февраля в Нью-Йорке впервые за последние восемь лет на профессиональном боксерском ринге будет разыгран титул абсолютного чемпиона мира в самой престижной весовой категории - среди супертяжей.

На помост знаменитого зала Madison Square Garden выйдут Владимир Кличко и Султан Ибрагимов.

Свое присутствие на поединке с участием Владимира подтвердили принц Альберт, бывший президент Польши Александр Квасьневский, губернатор Калифорнии Арнольд Шварценеггер, актеры Брюс Уиллис и Дастин Хоффман.

Впрочем, назвать просто "светским" этот неполный набор VIP-гостей - будет несправедливо. Это лишь толика той политической, общественной и звездной богемы, которая озарит своим присутствием зал Madison Square Garden. Серьезный десант в Нью-Йорк ожидается также с украинской стороны.

Подтянутся и весьма уважаемые гости из России... Словом, уже сейчас поединок приобрел статус главного события спортивного года в профессиональном боксе.

Уболівати за Кличка в Нью-Йорку будуть Шварценеггер і Брюс Вілліс

УНІАН 2008.02.21 11:36

<http://www.unian.net/ukr/news/news-237387.html>

Володимир Кличко позує фотографу у Майамі. 5 лютого Бій українця проти Султана Ібрагімова збере в Нью-Йорку масу VIP-уболівальників. 23 лютого в Нью-Йорку вперше за останні вісім років на професійному боксерському рингу буде розіграний титул абсолютного чемпіона світу в найпрестижнішій ваговій категорії - серед суперважів.

На поміст знаменитого залу Madison Square Garden вийдуть Володимир Кличко і Султан Ібрагімов.

Свою присутність на поєдинку за участю Володимира підтвердили принц Альберт, колишній президент Польщі Олександр Квасневський, губернатор Каліфорнії Арнольд Шварценеггер, актори Брюс Вілліс і Дастін Хоффман.

Втім, назвати просто "світським" цей неповний набір VIP-гостей - буде несправедливо. Це лише **дешица** тієї політичної, громадської і зоряної богеми, яка осяє своєю присутністю зал Madison Square Garden. Серйозний десант до Нью-Йорка очікується також з українського боку. Підтягнуться і вельми поважні гості з Росії... Словом, вже зараз поєдинок набув статусу головної події спортивного року в професійному боксі.

ПОИСКОВЫЙ ИНТЕРФЕЙС: ДЕЩИЦА - МАЛАЯ ЧАСТЬ

Документ по запросу: дещица ! Андр



Путин предостерегает от опасного консенсуса

Газета "День" 2001.04.03 21:24

<http://www.day.kiev.ua/rus/2001/61/den-pln/dp1.htm>

Сергей СОЛОДКИЙ, "День" ФОТО ИЗ АРХИВА "Дня"
ВЛАДИМИР ПУТИН Президент России Владимир Путин вчера выступил с ежегодным посланием к Федеральному собранию России. Выслушать его в Кремле собрались депутаты Государственной думы и Совета Федерации России. Спектр вопросов, отраженных в путинской речи, настолько широк, что, очевидно, было бы легче сказать, о чем российский лидер все-таки не сказал. Хотя и это задание не из легких. Прозвучали у него вопросы-планы относительно реформирования госуправления, баланса взаимодействия федерального центра и регионов, военной операции в Чечне, судостроительства, экономических перспектив, внешней политики... И это только малая часть.

Путін застерігає від небезпечного консенсусу

Газета "День" (укр) 2001.04.03 21:34

<http://www.day.kiev.ua/2001/61/den-pln/dp1.htm>

Сергій СОЛОДКИЙ, "День" ФОТО З АРХІВУ "Дня"
ВОЛОДИМИР ПУТІН Президент Росії Володимир Путін учора виступив зі щорічним посланням до Федерального зібрання Росії. Вислухати його в Кремлі зібралися депутати Державної думи та Ради Федерації Росії. Спектр питань, віддзеркалених у путінській промові, настільки широкий, що, очевидно, було б легше сказати, про що російський лідер все-таки не сказав. Хоч і це завдання не з простих. Прозвучали у нього питання-плани щодо реформування держуправління, балансу взаємодії федерального центру та регіонів, військової операції в Чечні, судострою, економічних перспектив, зовнішньої політики... І це тільки **дещиця**. Почав своє послання Путін із підбиття підсумків



Представленный в подход используется в системе интеграции и мониторинга новостей InfoStream для решения многих задач, среди которых можно также назвать построение сюжетных цепочек, дайджестов, информационных портретов, выявление содержательных дубликатов, поиск содержательно подобных документов не зависимо от языка, на котором они приведены.

**Спасибо за
внимание!**

<http://ling.infostream.ua>